

Nana from|de A to|à Z

Nana de A à Z : Un article parfois surprenant pour connaître et comprendre qui est Nana Mouskouri à partir d'extraits d'interviews sélectionnés, classés par thème suivant les mots clés de la vie de Nana. C'est aussi une façon de témoigner de la profondeur et de l'engagement de Nana.

Nana from A to Z : A quite surprising page to know and understand who is Nana Mouskouri from extracts of interviews selected, classified by subject following the keywords of Nana's life. It is also a way to testify the depth and the commitment of Nana.

CHANTER [SING]

« Une chanson n'est pas que musique. La façon de raconter une histoire est primordiale » « *A song is not only music. The way of telling a story is essential* » [2004 – Le temps de Genève]

« Ma vie est illuminée par le chant. Etre artiste, c'est être entier. La vie m'a été généreuse, grâce à la chanson, qui passait avant tout, mari, enfants. Puis je me suis demandée si j'étais dans la vie uniquement pour chanter » « *My life is illuminated by the song. To be an artist is to be whole. The life was generous me, thanks to the song, which passed above all, husband, children. Then I wondered if I was in the life only to sing* » [2004 – Le monde]

« Il fallait que je chante pour exister, pas pour gagner ma vie » « *I had to sing to exist, not to earn the keep* » [2004 – Le temps de Genève]

« Même si vous parlez un peu une langue et que vous l'apprenez, il faut la sentir, pas seulement la comprendre. Sinon, l'émotion n'est pas là » « *Even if you speak a little about a language and even if you learn it, it is necessary to feel it, not only to understand it. Otherwise, the emotion is not there* » [2004 – Pleine Vie]

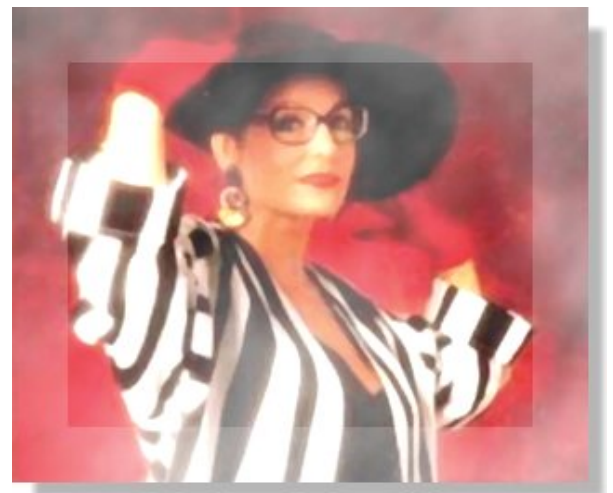
« Chanter, c'est pour moi comme déshabiller son âme » « *Singing is for me like to undress my soul* » [2004 – Nous Deux]

« Je n'ai rien planifié. Je voulais juste chanter pour m'exprimer et me sortir de mes complexes » « *I planned nothing. I just wanted to sing to express myself and take out of my complexes* » [2004 – TVK7]

« Ma voix, mes capacités musicales demeurent ma seule richesse. Chanter m'a permis de me libérer de mes complexes » « *My voice, my musical capacities stay my only wealth. To sing allowed me to free me from my complexes* » [2004 – Bien-être et santé]

« Je pense, si vous insistez, que ma version de la chanson des Beatles Eleonor Rigby est une des plus belles choses que j'ai réalisées » « *I think, if you insist, that my cover of the Beatles song Eleonor Rigby is one of the most beautiful things I realized* » [2003 – Odyssey]

« Je pense que je chante des choses vraies, des choses qui me touchent et qui touchent les gens. Je suis très ouverte et honnête » « *I think that I sing true things, things that touch me and that touch people. I am very opened and honest* » [2003 – Le lundi de Québec]



CINEMA

« Mon père était projectionniste dans un cinéma en plein air dans lequel nous habitons. Devant l'écran se trouvait une petite scène... c'est là que j'ai commencé à rêver » « *My father was a projectionist in a cinema outdoors in which we lived. In front of the screen was a small scene it is there that I began to dream* » [2004 – Pleine Vie]

« Mon fils, Nicolas, 35 ans, est caméraman dans le cinéma. Il reste aussi dans l'esprit de la famille » « *My son, Nicolas, age 35, is a camera man in the cinema. He also stays in the mind of the family* » [2004 – Pleine Vie]

« Mon amour particulier pour la musique est né devant les films, souvent étrangers, que je voyais grâce à mon père, projectionniste de cinéma » « *My particular love for the music was born in front of films, often foreign ones, that I saw thanks to my father, projectionist in a cinema* » [2004 – Le figaro TV]

FRANCE

« En Allemagne, je vendais des milliers de disques sans être vraiment quelqu'un. Alors qu'en France, dès 1967, je suis devenue une artiste aimée » « *In Germany, I sold thousands of discs without being really somebody. While in France, from 1967, I became a loved artist* » [2004 – Le temps de Genève]

« La France a été pour moi une nouvelle base, le pays qui a lancé ma carrière internationale » « *France was for me a new base, the country that launched my international career* » [2004 – Le temps de Genève]

« En France, je me suis toujours sentie comme un poisson dans l'eau » « *In France, I always felt as a fish in the water* » [2004 – Nous Deux]

GRECE [GREECE]

« Mon identité grecque compte énormément. J'aime beaucoup la Grèce et je fais ce que je peux, par la chanson, pour en donner une image positive. J'y retourne très souvent » « *My Greek identity counts enormously. I like very much Greece and I make what I can, by the song, to give a positive image of my country. I return there very often* » [2004 – Pleine Vie]

« La Grèce peut montrer au monde le visage d'une autre démocratie, à cheval entre l'Orient et l'Occident » « *Greece can show to the world the face of another democracy, between the East and the West* » [2004 – Têtu]

« La vie m'a appris qu'il fallait aimer son pays et le défendre sans faire la guerre » « *The life learnt me that it was necessary to like the country we were born in and to defend it without making the war* » [2003 – Le Journal de Montréal]

HUMANITAIRE [HUMANITARIAN WORK]

« Je défends l'existence d'organisations humanitaires indépendantes, hors du champ politique, qui n'organisent pas la corruption » « *I defend the existence of independent humanitarian organizations, outside the political arena, that do not organize any corruption* » [2004 – Le monde]

« Voilà 13 ans que je suis dans l'humanitaire. Tous les enfants du monde sont mes enfants » « *It makes 13 years that I am involved in the humanitarian work. All the children of the world are my children* » [2004 – Le monde]

« J'ai rejoint l'UNICEF il y a 11 ans. Enfant de la guerre, je sais le traumatisme qu'elle peut causer » « *I have join the UNICEF 11 years ago. Child of the war, I know the traumatism it can cause* » [2004 – Pleine Vie]

« Quand la vie vous a choyé comme je l'ai été, on doit rendre cet amour aux autres et c'est pour cette raison que je m'implique dans l'UNICEF » « *When the life cherished you as I was, we have to make this love in the others and it is for that reason that I am involved in UNICEF* » [2004 – Echo des vedettes]

JAZZ

« Le jazz occupait, dans mon enfance, une place immense » « *The jazz occupied, in my childhood, a huge place* » [2004 – Le temps de Genève]

« A la fin de la guerre, les anglais et les américains apportaient aussi quelque chose de très frais mélodiquement » « *At the end of the war, English and Americans also brought something very cool regarding melodies* » [2004 – Le temps de Genève]

« Quand j'ai commencé à chanter professionnellement, des musiciens m'emmenaient chanter dans les clubs de soldats » « *When I began to sing professionally, musicians took me to sing in soldiers' clubs* » [2004 – Le temps de Genève]

« Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan, Duke Ellington... cette musique a été mon premier amour » « *Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan, Duke Ellington... this music was my puppy love* » [2004 – le lundi de Québec]

LUNETTES [GLASSES]

« J'avais des lunettes et je m'appelais Nana. A, l'époque, c'étaient deux problèmes de taille » « *I had glasses and I was called Nana [Chick in french]. In this time, it was really two big problems* » [2004 – Le monde]

« A l'école, je ne voyais rien. Mes lunettes m'ont donc libérée de l'inconfort. Ensuite, elles m'ont protégée de ma timidité. Avec des lunettes foncées, je prenais du courage. Ce n'était absolument pas un look, et puis j'étais concentrée sur le chant, la seule chose qui m'intéressait » « *At school, I saw nothing. My glasses thus freed me from the discomfort. Then, they protected me from my shyness. With dark glasses, I took some courage. It was not absolutely a matter of look, anyway I was only concentrated on songs, the only thing that interested me* » [2004 – Le monde]

« Par la suite, avec le succès, on m'a dit qu'une chanteuse n'allait pas sur scène avec des lunettes. Mais je voulais être moi-même sur scène, comme dans la vie » « *Afterward, with the success, to I was told that a singer cannot go on stage with glasses. But I wanted to be myself, the same on stage and in my life* » [2004 – Pleine Vie]

« Je suis trop paresseuse pour m'embêter la vie avec des lentilles de contact ; Mes deux enfants en portent. Je ne vais pas changer maintenant. » « *I am too lazy to annoy my life with contact lenses; my two children use this. I am not now going to change now* » [2003 – Odyssey]

POLITIQUE [POLITICS]

« Le libéralisme ambiant impose ses règles en biaisant les lois » « *The pervading liberalism imposes its own rules by slanting the laws* » [2004 – Le monde]

« Je me suis aperçue qu'il était impossible de garder en politique la trajectoire de la paix » « *I noticed that it was impossible to keep in politics the way of peace* » [2004 – Le monde]

« La politique, c'est des envies de pouvoir, pour lesquelles on bifurque, on sacrifie tout, sans fierté » « *The politics, this is urges of power, for which we fork, we sacrifice everything, without any pride* » [2004 – Le monde]

« J'ai quitté le parlement européen parce que la politique me semblait incompatible avec les valeurs d'un artiste. C'est un domaine où l'on n'est pas toujours libre de décider, régi par la guerre des partis » « *I left the European parliament because the politics seemed to me incompatible with the values of an artist. It is a place where we are not always free to decide, governed by the war between the parties* » [2004 – Pleine Vie]

« Il est légitime que la Turquie intègre l'Union Européenne. Nous n'avons pas besoin des discours de Bush pour le comprendre » « *It is justifiable that Turkey integrates the European Union. We do not need Bush speeches to understand it* » [2004 – Le monde]

« Le monde a tendance à aller vers le désordre, le manque de respect des libertés » « *The world tends to go towards*

the disorder, the lack of freedom respect » [2004 – le lundi de Québec]

« Il faut apprendre à faire la paix avec des négociations, pas avec des armes » « *It is necessary to learn to make peace with negotiations, not with weapons* » [2003 – à propos de la guerre en Irak /about the war in Iraq – Le Journal de Montréal]

« A trois ans, j'ai vécu l'occupation allemande, puis en Grèce, j'ai vécu la guerre civile. Cela m'a dégoûtée de la politique » « *When I was 3 years old, I saw the German occupation, then in Greece, I saw the civil war. It disgusted me of the politics* » [2003 – Le Journal de Montréal]

« Au parlement européen, je ne me suis pas toujours sentie libre. Il faut défendre les partis » « *To the European parliament, I did not always feel free. It was necessary to defend the parties* » [2003 – Le Journal de Montréal]

« J'ai nettement l'impression que Bush travaille à faire la guerre, et je trouve que les européens le suivent un peu trop facilement » « *I have sharply the feeling that Bush works to make war, and I find the European follow him too easily* » [2002 – Le journal de Montréal]

PUBLIC [AUDIENCE]

« Les gens me disent : on a grandi avec vos chansons. C'est la plus grande joie et la plus belle récompense qu'ils peuvent me donner » « *People say to me : we grew up with your songs. It's the biggest enjoyment and the most beautiful reward that they can give me* » [2004 – Echo des vedettes]

« De mes tournées, je ramène des bouquets offerts par le public et je fait sécher ceux qui m'inspirent » « *From my tours, I take back home bouquets offered by the audience and I airs those who inspire me* » [2004 – Pleine Vie]

RACISME [RACISM]

« J'ai découvert le racisme dans les années 60, aux USA, avec Harry Belafonte, qui militait pour les droits civiques. J'ai adoré les musiciens noirs, ils étaient mes idoles. D'un coup je devais surveiller mon vocabulaire, ne pas dire « eh! Boys » à des musiciens blancs devant des noirs... » « *I discovered racism in the 60s, in USA, with Harry Belafonte, who militated for the civic rights. I loved the black musicians, they were my idols. But I had to take care of my vocabulary, not to say « eh! Boys » to white musicians in front of blacks ...* » [2004 – Le monde]

« Pour moi, le masculin et le féminin ne font qu'un. J'ai appris à penser librement et j'ai la chance de ne pas être sectaire, de n'avoir jamais eu de sentiments racistes » « *For me, the male side and the feminine side make only one. I learnt to think freely and I have the chance not to be sectarian, to have never had racist feelings* » [2004 – Têtu]

RETRAITE [BE RETIRED]

« J'ai le projet d'ouvrir une école de chant » « *I have the project to open a school of song* » [2004 – Télé Loisirs]

« Peut-être vais-je me mettre à peindre, je ne sais pas. Ce que j'aimerais bien faire, surtout, c'est écrire ma biographie » « *Maybe I am going to begin painting, I do not know... What I especially would like to do is to write my biography* » [2004 – Echo des vedettes]

« Après ma dernière tournée, je me consacrerai à l'UNICEF et aux jeunes qui se lancent dans le métier » « *After my last tour, I shall dedicate myself to the UNICEF and to the young people who start into the profession* » [2004 – Téléstar]

SCENE [STAGE]

« Quand on monte sur scène, il faut toujours prouver quelque chose et donner au public ce qu'il est venu chercher. Je crois que ce qu'il cherche le plus, c'est la sincérité » « *When we rise on stage, it is always necessary to prove something and to give to the public what they came to look for. I believe that what they are looking for, most of the time is sincerity* » [2004 – Echo des vedettes]

« Mis à part le temps partagé en famille, c'est sur scène que je me sens le mieux au monde » « *Set apart the time shared with my family, it is when I am on scene that I feel the best in my life* » [2002 – Le lundi de Québec]

« L'émotion finale ne passe qu'au moment de la scène » « *The final emotion is only existing during the times on stage* » [2004 – Le temps de Genève]

STAR

« Je ne suis pas une icône comme Marlène Dietrich, Dalida ou Cher. Je ne suis pas une star. Je suis comme tout le monde... Je suis comme je suis : ordinaire et peut-être profondément populaire » « *I am not an icon as Marlène Dietrich, Dalida or Cher. I am not a star. I am like everybody... I am what I am: common and maybe profoundly popular* » [2004 – Têtu]

« Je ne suis pas une star. Mais quand j'ai quelque chose à annoncer, on m'écoute » « *I am not a star. But when I have something to say, people listen to me* » [2004 – Le figaro TV]

« On m'a dit de faire disparaître mes grosses lunettes noires. J'ai dit non. Je ne voulais pas être une star, plutôt une bonne chanteuse capable de toucher le public » « *I've been told to remove my big dark glasses. I refused. I did not want to be a star, rather a good singer, able to touch the audience* » [2002 – Le journal de Montréal]

TELEVISION

« C'est la BBC qui est à l'origine de ma carrière internationale. Pour la première fois, les anglais avaient accepté qu'il y ait une autre musique que la leur, et m'ont confié une émission qui a duré quinze ans » « *The BBC is the start point of my international career. For the first time, English people accepted that there was another music than theirs, and gave me a broadcast that lasted fifteen years* » [2004 – Le monde]

AUTRES ARTISTES [OTHER ARTISTS]

« Je ne me sentais pas capable d'être sur scène comme **Edith Piaf** ou **Jacques Brel**. » « *I did not feel able of being on stage as Edith Piaf or Jacques Brel.* » [2004 – Le temps de Genève]

« Harry Belafonte s'occupait de défendre les droits de l'homme, il a peut-être influencé mes implications humanitaires » « *Harry Belafonte took charge with defending human rights, he maybe influenced my humanitarian implications* » [2004 – Le temps de Genève]

« Grâce à **Harry Belafonte**, mes doutes se sont dissipés et j'ai su que chanter serait mon métier » « *Thanks to Harry Belafonte, my doubts dissipated and I knew that to sing would be my profession* » [2004 – Le temps de Genève]

« Ce qui touchait **Quincy Jones**, c'est que j'étais émue en chantant. Il voulait que je lui livre mon âme sur un plateau. » « *What touched Quincy* »



Jones, it is that I was moved by singing. He wanted me to deliver my soul on a tray for him . » [2004 – Le temps de Genève]

« Avec moi, j’emmène toujours ces livres et je les relis constamment : Amorgos de **Nikos Gatsos**, un homme juste, plein de générosité, qui m’a toujours inspirée, et Le prophète de **Kahlil Gibran**, qui contient beaucoup de vérité, c’est pour moi comme une bible » « *I always take with me these books and I read them again and again: Amorgos by Nikos Gatsos, a just man, full of generosity, who always inspired me, and The seer by Kahlil Gibran, which contains a lot of truths, it is for me as my Bible* » [2004 – Pleine Vie]

« Les émissions avec **Maritie et Gilbert Carpentier** étaient merveilleuses » « *Broadcasts with Maritie and Gilbert Carpentier were magnificent* » [2004 – Nous deux]

« **Leonard Cohen, Daniel Lavoie, Joni Mitchell et Kate McKariggle** sont des auteurs qui m’ont influencée par leurs écrits, mais aussi leur manière d’être et leurs valeurs » « *Leonard Cohen, Daniel Lavoie, Joni Mitchell and Kate McKariggle are authors who influenced me by their writings, but also their way to live and their values in life* » [2004 – Echo des vedettes]

« **Madonna** m’a toujours surprise. Elle a choisi la provocation. C’est sa manière d’être sincère. Mais tout le monde ne peut pas être Madonna » « *Madonna always surprised me. She chose provocation. It is her way to be sincere. But everybody cannot be Madonna* » [2004 – TVK7]

« **Charles Aznavour** est un ami de longue date que j’adore. Je l’ai croisé pour la première fois quand j’avais 23 ans. On a eu ensuite le même impresario. Il m’a écrit des chansons à plusieurs reprises » « *Charles Aznavour is a long-time friend that I really love. I met him for the first time when I was 23 years old. We had then the same manager. He wrote songs for me several times* » [2004 – TVK7]

« En 1969, quand je me produisais à l’Olympia, **Bob Dylan** est venu me voir pendant un concert. Il est resté dans ma loge et quelques jours plus tard, il m’a écrit une chanson » « *In 1969, when I was on stage in the Olympia, Bob Dylan came to see me during my concert. He stayed in my changing room and some days later, he wrote a song for me* » (Every grain of sand) [2004 – Télé loisirs]

« J’adorais **Joe Dassin**. C’était une époque où les artistes ne se jalousaient pas » « *I loved Joe Dassin. It was a time when artists were not jealous each other* » [2004 – Télé loisirs]

« Si **Claude François** n’était pas mort, aurait-il fait une carrière à la Johnny ? Oui, Claude était très pro » « *Si Claude François was still alive, would he have made a career like Johnny? I think so, because Claude was very professional* » [2004 – Télé loisirs]

« **Melina Mercouri**, j’ai toujours été à ses côtés, je l’aidais, mais je n’avais pas le courage de me mettre en avant » « *Melina Mercouri, I was always beside her, I helped her, but I did not have the courage to advance* » [2004 – Le Monde]

« **Maria Callas** venait souvent m’écouter chanter dans les bars d’Athènes. Un jour, elle m’a fait venir à sa table et m’a encouragé dans cette voie. Ce fut une rencontre formidable » « *Maria Callas often came to listen to me, singing in Athens bars . One day, she asked me to come to her table and encouraged me in this way. It was a great meeting* » [2004 – Télé Star]

« Maria Callas était mon idole absolue. A l’idée qu’elle allait m’écouter, j’étais bouleversée, dans un état second » « *Maria Callas was my absolute idol. Everytime I thought she was going to listen to me, I was not myself anymore, I was really moved* » [2002 – Paris Match]

« Le dernier soir où nous avons parler à cœur ouvert, Maria Callas m’a dit : mieux vaut être une bonne chanteuse populaire qu’une cantatrice ratée. J’ai retenu la leçon. » « *The last evening we have to spoke together in opened heart mind, Maria Callas told me: it is better for you to become a good popular singer than a failed diva. I get the lesson.* » [2002 – Paris Match]

« **Céline Dion** est une femme fort impressionnante. Elle a une voix magnifique et il faut saluer sa grande carrière. [à propos de son contrat de 3 ans à Las Vegas] J'aurai refusé un tel mandat. C'est énorme. Il faut le vouloir énormément, être très courageuse, avoir de très grandes ambitions et une envie terrible de réussir » « *Celine Dion is a very impressive woman. She has a magnificent voice and we have to greet her big career. [About her 3 years contract in Las Vegas] I shall refused such a mandate. It is huge. You have to want it more than everything else, to be very brave, to have huge ambitions and an terrible need of success* » [2003 – Le Journal de Montréal]

« J'aime écouter **Diana Krall et Norah Jones**. Ce sont de très bonnes chanteuses » « *I enjoy listening to Diana Krall and Norah Jones. They are both very good singers* » [2003 – Odyssey]